

Factsheet



Termflow ist ein webbasiertes Terminologiemanagementsystem, welches die Infrastruktur für umfangreich automatisierte Terminologieworkflows bietet und durch zahlreiche, innovative Zusatznutzen das Terminologiemanagement und die Terminologearbeit zu einem Erlebnis macht. Im Folgenden sind die Inhalte und Standardeinstellungen von Termflow beschrieben.

Grundfunktionen

1. Suchen in bestehender Terminologie
2. Bearbeiten/Pflegen von Terminologie
3. Freigeben von Terminologie
4. Übersetzen von Terminologie
5. Einrichten nahtloser Workflows für Terminologiemanagement
6. Nutzen von verschiedenen Überwachungsfunktionen
7. Nutzen von Statistiken
8. Abgleichen zu Schnittstellen
9. Bereinigen von Terminologie in Translation Memories

Hinweise:

Die Verfügbarkeit der jeweiligen Eigenschaften ist abhängig von der gewählten Termflow-Paketart (Read-only, Basic Paket, Professional Paket).
Kursiv geschriebene Texte zeigen an, dass diese Eigenschaften erst in der Termflow Endversion zur Verfügung stehen. (ab Ende Januar 2013)

Detailinformationen

Systemvoraussetzungen

- Internet Explorer 8 oder höher oder Firefox 9 oder höher. JavaScript muss aktiviert sein

Befüllen der Terminologiedatenbank

- Bei Befüllung der Terminologiedatenbank aus einer Datei: XLS(X)/CSV, TBX, MultiTerm XML (kostenpflichtig)
- Bei Befüllung der Terminologiedatenbank aus einem TMS: crossTerm (kostenpflichtig)
- Anlage aller Attribute, Picklisten analog den Vorlagen und Vorgaben

Filtern und Erfassen neuer Terminologie

- Terminologieextraktion aus PDF, XLF und TXT
 - o Prüfung der Termkandidaten gegen bestehende Terminologiedatenbank und gegen Stoppwortlisten (hierin werden bereits einmal abgelehnte und herausgefilterte Termkandidaten abgelegt)
 - o Verwaltung der Stoppwortlisten
- Vorschlagwesen (auch Auto-Vorschlagwesen)
 - o Einreichung eines Vorschlags möglich, wenn ein Suchbegriff nicht gefunden wird
 - o Nachverfolgung des Status des Termvorschlags möglich oder/und Emailbenachrichtigung nach Statusveränderung
 - o Sammlung aller Suchbegriffe in einer Statistikliste, Anzeige der häufigsten Suchbegriffe, bei Bedarf ist die direkte Überführung in einen Termvorschlag möglich

Lesen der Terminologie

- Anonymer Zugriff (Leserechte) konfigurierbar
- Suchen und Finden von Terminologie durch Suchfunktion
- Anzeigen ausgewählter Zusatzattribute möglich (auch als Default konfigurierbar)

Aufbau der Terminologiedatenbank

- Attributierung auf Begriffs-, *Sprach*- und Benennungsebene möglich
- *Abspeicherung der Historie aller Änderungen/des Änderungsverlaufs in der Datenbank*
- Verknüpfung (auch Mehrfachverknüpfungen) von verwandten Einträgen möglich
- Verschmelzen mehrerer Einträge und Aufsplitten von Terminologieeinträgen möglich
- Definition von Pflichtfeldern
- Einrichten mehrerer Datenbankinstanzen pro Kunde möglich

Benutzer- und Workflowverwaltung

- Verwendung von vorkonfigurierten Benutzergruppen (Admin., Leser, Freigeber, Terminologe)
- Anlegen neuer Benutzergruppen
- Editieren von Gruppenrechten
- Benutzerverwaltung (Anlegen und Gruppenzuordnung)
- Zuordnung von Benutzern zu Sprachen
- Verwenden von vorkonfigurierten Workflows (Einzelprojekte und gekoppelte Projektbearbeitung)
- Entwickeln eigener, kundenspezifischer Workflows
- Nachträgliche Korrektur von Benutzerzuordnungen in Arbeitsprojekten

Mitteilungsfunktion

- Versenden von Fragen oder Bemerkungen im Rahmen der Projektbearbeitung
- Kommentieren von bestehenden Einträgen und Versenden der Kommentare
- Speichern der Fragen und Antworten

Schnittstellen

- Export nach CSV und TBX in einem vorgegebenen Layout jederzeit möglich
- *Schnittstelle zu Across (lokal bei Transline oder bei Kunden mit eigenen Servern) und zu Multi-Term, weitere Schnittstellen sind in Planung*

Kommunikationsworkflow

- Benachrichtigung über Aufgabenpakete mit Weblink via Email an Beauftragte
- Automatische Terminweitergabe und -überwachung
- *Automatischer Versand von Remindern und Abbildung von Eskalationszenarien*
- *Kundenindividuelle Anpassung von vorkonfigurierten Email-Templates*

Statistik

- Aufzeichnen der Häufigkeit von Suchbegriffen
- *Auswertung von Bearbeitungszeiträumen im Projekt*
- Datenbankauswertung (Anzahl Termini in Projekten, Anzahl Termini nach Attributen und Bearbeitungszuständen)
- *Anlage von Suchvorlagen und entsprechende statistische Auswertung*

TM-Verwendung und TM-Terminologiebereinigung

- *Einbinden von Translation Memories im TMX-Format in die Terminologieübersetzung zur Konkordanzsuche*
- *Aufsetzen eines TM-Terminologiebereinigungsworkflows*
- *Filtern der TM-Einträge auf Termbasis aus dem TMX*
- *Bereinigen/Anpassen von TM-Einträgen*
- *Überführen der korrigierten Einträge in das TM*

Transline Deutschland

Dr.-Ing. Sturz GmbH

Am Heilbrunnen 47
D-72766 Reutlingen

Telefon +49 71 21 / 94 63-0
Telefax +49 71 21 / 94 63-150

anfrage@termflow.de
www.termflow.de